

Direcția Investiții și Managementul Proiectelor
Serviciul Strategii și Managementul Proiectelor
UNITATEA DE IMPLEMENTARE A PROIECTULUI
Dispoziția Președintelui Nr.360/27.07.2018

Nr. 20316 / 07. M 2018

CAIET DE SARCINI

pentru atribuirea contractului de prestari servicii de traducere autorizată din limba română în limba engleză a documentelor suport obligatorii necesare la depunerea cererii de finanțare pentru proiectul „BABIES ACROSS BORDERS – connecting health services in the field of obstetrics-gynecology and neonatal care between Emergency Clinical County Hospital Pius Brânzeu Timișoara and the Pediatric Clinic of Szeged Finanțat în cadrul Programului INTERREG V-A România-Ungaria 2014-2020, Cod eMS ROHU-138
„Servicii de traducere – cod CPV 79530000-8”

1. Generalități

Caietul de sarcini face parte din documentația de atribuire pentru încheierea contractului de servicii de traducere în cadrul proiectului „Babies across borders – connecting health services in the field of obstetrics-gynecology and neonatal care between Emergency Clinical County Hospital Pius Brânzeu Timișoara and the Pediatric Clinic of Szeged”, Cod eMS ROHU 138 și constituie ansamblul cerințelor minime și obligatorii pe baza cărora operatorii economici își vor prezenta oferta, în condițiile în care criteriul de evaluare a ofertelor este **„prețul cel mai scăzut”**.

În acest sens, orice ofertă care nu respectă prevederile caietului de sarcini va fi luată în considerare numai în condițiile în care propunerea tehnică presupune asigurarea unui nivel calitativ superior cerințelor minime din caietul de sarcini.

2. Obiectul procedurii de achiziție:

Achiziție publică de servicii de traducere din limba română în limba engleză a documentelor suport obligatorii necesare la depunerea cererii de finanțare pentru proiectul „Babies across borders – connecting health services in the field of obstetrics-gynecology and neonatal care between Emergency Clinical County Hospital Pius Brânzeu Timișoara and the Pediatric Clinic of Szeged” (*”Copii dincolo de frontiere - conectarea serviciilor medicale din domeniul obstetrică-ginecologie și neonatologie dintre Spitalul Clinic Județean de Urgență “Pius Brânzeu” Timișoara și Clinica de pediatrie din Szeged”*), Acronim BABYROHU, Cod eMS ROHU 138 finanțat prin Programul INTERREG V-A ROMÂNIA-UNGARIA 2014-2020.

3. Achizitor (autoritate contractantă):

UAT JUDEȚUL TIMIȘ prin CONSILIUL JUDEȚEAN TIMIȘ
Bd. Revoluției din 1989 nr.17, 300034 Timișoara, jud. Timiș

4. Sursa de finanțare

Fondul European de Dezvoltare Regională - PROGRAMUL INTERREG V-A ROMÂNIA-UNGARIA 2014-2020, bugetul de stat și cofinanțare bugetul județean.

5. Tipul procedurii de achiziție publică:

ACHIZIȚIE DIRECTĂ

6. Specificații tehnice

Caracteristicile specificate în caietul de sarcini sunt minimale și obligatorii. Ofertanții pot oferi servicii cu caracteristici superioare celor specificate. Ofertele care nu îndeplinesc cumulativ cerințele minimale privind caracteristicile tehnice și cele contractuale precizate mai jos, vor fi considerate neconforme.

6.1. Descrierea activităților ce vor face obiectul contractului

Prestatorul va furniza servicii de traducere autorizată a documente, la solicitarea beneficiarului, din limba română în limba engleză. Cantitățile (numărul de pagini) se stabilesc în funcție de necesitățile beneficiarului. Cantitatea estimată este de aproximativ 800 pagini, piese scrise și desenate (din

Calculul paginilor se va face respectând următoarea regulă: 1 pagină = 2.000 caractere cu spații, format word, rezultate după traducerea în limba țintă.

Achizitorul își rezerva dreptul exclusiv de a modifica în minus volumul estimat, dacă este cazul.

Documentele care vor fi traduse conțin informații de ordin tehnic, economic și medical și se referă la:

- Documentația tehnico-economică (Studiu de fezabilitate și anexe) elaborată în vederea construirii obiectivului "Clinica de Obstetrică - Ginecologie" în cadrul proiectului „**Babies across borders – connecting health services in the field of obstetrics-gynecology and neonatal care between Emergency Clinical County Hospital Pius Brânzeu Timișoara and the Pediatric Clinic of Szeged**” (*"Copii dincolo de frontiere - conectarea serviciilor medicale din domeniul obstetrică-ginecologie și neonatologie dintre Spitalul Clinic Județean de Urgență "Pius Brânzeu" Timișoara și Clinica de pediatrie din Szeged"*), Acronim **BABYROHU**, Cod eMS **ROHU 138**

- Alte documente necesare conform ghidului aplicantului în vederea transmiterii Aplicației Finale pentru proiectul „Babies across borders – connecting health services in the field of obstetrics-gynecology and neonatal care between Emergency Clinical County Hospital Pius Brânzeu Timișoara and the Pediatric Clinic of Szeged.

6.2. Termene de îndeplinire a serviciilor de traducere:

În scopul derulării contractului, atât beneficiarul, cât și prestatorul vor desemna un reprezentant și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail, fax, telefon) pentru menținerea comunicării în scopul derulării contractului.

Prestarea serviciilor, în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentantul acestuia prin transmiterea unei comenzi prin e-mail sau fax.

Comanda va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor și documentele-sursă pentru care se solicita traducerea (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format .pdf sau word).

Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar pentru fiecare comandă, individual, variind între 6 ore și 21 zile calendaristice, în funcție de volumul comenzii și urgență.

Regimul normal este de 1 zi pentru maxim 10 pagini.

Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua, la nevoie, traduceri în regim de urgență (6-12h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

Perioadă estimată de prestare a serviciilor: octombrie 2018 - martie 2019, dar nu mai târziu de 31.03.2019.

6.3 Cerințe tehnice și de calitate minimale:

- a. Traducerea completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale;
- b. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență;
- c. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor;
- d. Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare; este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilă pe fiecare filă tradusă
- e. Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-țintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe;
- f. Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și se va asigura că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale;
- g. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare

6.4 Alte obligații ale operatorului economic pentru servicii de traducere autorizată

Prestatorul va trebui să asigure următoarele:

- Efectuarea serviciilor de traducere autorizată română-engleză a documentației tehnico-economice, în termen, la cererea beneficiarului;
- Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului - În cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale sau inadvertențe față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă;
- Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Ofertantul nu are dreptul, fără acordul scris al achizitorului de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces, atât în perioada contractului, cât și ulterior finalizării acestuia, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale;

Încălcarea prevederilor referitoare la confidențialitate, atrage după caz, conform prevederilor legale în vigoare, răspunderea administrativă, civilă sau penală a persoanei fizice/juridice vinovate.

7. Resurse necesare

Pentru prestarea serviciilor, ofertantul va pune la dispoziție traducători autorizați care să îndeplinească sarciniile specificate. Ofertantul va pune la dispoziție cel puțin următorii experți-cheie și va prezenta pentru aceștia cel puțin următoarele:

- Expert cheie 1: traducător autorizat pentru traduceri din limba română în limba engleză
- Copie legalizată și/sau conform cu originalul autorizație de traducător autorizat pentru limba engleză, eliberată de Ministerul Justiției sau echivalent;
- CV-ul expertului propus, semnat și datat de acesta, care să ateste experiența în domeniu.

8. Rezultatele livrabile de către traducător. Modul de prezentare a documentelor traduse:

Documentele traduse vor fi predate beneficiarului în formă tipărită, într-un exemplar, purtând parafa și ștampila prestatorului pe fiecare filă tradusă.

Documentele traduse vor fi puse la dispoziția Beneficiarului și în format electronic (scanat, în format .pdf cu certificare și editabil în format .doc) prin intermediul poștei electronice și pe suport electronic.

Documentele traduse vor fi tehnoredactate și tipărite în formatul original, atât pentru piesele scrise cât și pentru pentru piesele desenate (numărul estimat al pieselor desenate este de 40).

9. Modalități de plată

Plata se va face pentru serviciile efectiv prestate, în baza fiecărei comenzi a beneficiarului, conform tarifelor oferite ce vor fi specificate în contract, prin virament din contul beneficiarului menționat în contract, în termen de maxim 30 de zile de la primirea facturii și doar ulterior semnării procesului-verbal de recepție a serviciilor prestate.

Consiliul Județean Timiș Unitatea de implementare a proiectului

Adriana DEACONU
Coordonator de proiect



Daniela GHINEA
Asistent coordonator proiect

